Porównanie tłumaczeń I Samuela 29:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Teraz więc zawróć i idź w pokoju, i nie zrób nic, co byłoby złe w oczach rządców filistyńskich. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zawróć więc i idź w pokoju. Nie rób nic, przez co naraziłbyś się rządcom filistyńskim. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz więc zawróć i idź w pokoju, byś nie czynił niczego, co byłoby złe w oczach książąt filistyńskich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż teraz wróć się, a idź w pokoju i nie czyń nic, coby było przeciwnego w oczach książąt Filistyńskich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak wróć się a idź w pokoju, a nie obrażaj oczu książąt Filistyńskich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A teraz wracaj, odejdź w pokoju, byś nie czynił nic, co jest złe w oczach władców filistyńskich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego wracaj i idź w pokoju, i nie zrób niczego, czym byś sobie zraził książąt filistyńskich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz więc wracaj w pokoju i nie czyń nic, co byłoby złe w oczach dowódców filistyńskich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz odejdź w pokoju i nie rób niczego, co wzbudzałoby podejrzenia wśród książąt filistyńskich!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wróć się więc i odejdź w pokoju, byś nie uczynił niczego, co mogłoby być niemiłe w oczach wodzów filistyńskich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер повернися і іди в мирі, і не вчиниш зла в очах сатрапів чужинців. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem wróć i odejdź w pokoju, byś nie uczynił nic, co by się nie podobało pelisztyńskim książętom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wróć więc teraz i idź w pokoju, żebyś nie zrobił niczego, co byłoby złe w oczach filistyńskich władców sojuszniczych”. |